

欧洲童话故事选

袁 芒译



封面设计: 甘 源
插 图: 二 火
责任编辑: 高威海

前 言

摆在读者面前的这本《欧洲童话故事选》，选译自布达佩斯出版的世界语版《童话故事集》。本书所选译的童话，都是欧洲各国的作家写的，而且都在欧洲广为流传，已打破了国界，故此名为欧洲童话。

为了使广大读者，特别是可爱的小读者，对这些欧洲童话作家及其作品，有一个比较概括的了解，在每一篇童

话的后面，都附有作家及其作品简介。这是译者根据有关材料撰写的。

欧洲童话，大多数取材于欧洲各国的民间传说，从民间文学中汲取丰富的营养，继承和发扬了欧洲各国文学的民主精神，反映了人民群众的美好愿望，闪耀着人类理想的光辉，因此，具有经久不衰的生命力。但与此同时，它又不可避免地带有时代的和阶级的局限性，如宿命论、善恶报应等观点，读者在阅读欣赏时，应注意辨析，加以扬弃。

欧洲童话，大多数采用了欧洲各国人民喜闻乐见的艺术形式，故事完整，情节曲折，语言通俗，富于喜剧性和幽默感。在叙述故事的过程中，特别注意展开丰富而奇特的想象，把读者引入幻想世界之中，做到幻想世界与现实世界的结合，紧紧扣住读者的心弦，从而产生巨大的艺术魅力。这些艺术上的特点，值得我国童话作者学习借鉴。

欧洲童话，不仅是适合少年儿童口味的读物，而且也可供成年人品味欣赏。

无论是少年儿童还是成年人，大家都可以从这些生动的故事、感人的形象和美妙的幻想境界中，得以激发凛然的正义之感，获得丰富的社会知识，汲取人类的无穷智慧，领略艺术的无限风光。愿这本《欧洲童话故事选》，能为我国的少年和成年读者，带来愉快和美的享受，成为广大读者的知心朋友。

在这本《欧洲童话故事选》和读者见面的时候，我要特别感谢匈牙利、意大利、日本等国的世界语朋友和在美国的亲友，他们为我提供翻译资料，帮助解决翻译中的疑难问题。广西文学编辑部和广西人民出版社的编辑同志，也给予了支持和帮助，在此一并谨致谢忱。

译者

1986年11月12日

目 录

- 前言 (1)
- 天鹅智斗狐狸 (1)
- 幸福和苦难 (16)
- 蝴蝶 (24)
- 蝓蝓音乐家 (32)
- 山羊妈妈 (45)
- 宝石花 (62)
- 士兵和裁缝 (81)
- 小树和小鸟 (88)
- 老鼠、小鸟和香肠 (94)
- 玫瑰色的猴子 (101)

天鹅智斗狐狸

[意大利] 依塔罗·卡尔维诺

很久很久以前，有一群天鹅，成群结队地从内地向海边飞去，要到那儿去生蛋。

遥远的路程才飞到一半，其中一只天鹅飞不动了。她不得不收起翅膀停来说：“姐妹们，我马上就要生蛋了，看来是飞不到海边啦。我们只好在这里分手吧！”

天鹅姐妹们不忍心她独自一个留下，对她说：“你就忍耐一下吧！不用飞多久就会到海边了。你可别离开我们呀！”

那只将要做妈妈的天鹅，实在忍耐不住了。姐妹们也没有什么办法，只得依依不舍地同她拥抱告别：“多加保重！再见！”便续继赶路了。

那只天鹅进到树林里，拾来一堆干树叶，在一棵老橡树的根部筑起了个窝，蹲在窝里很快就生下第一个蛋，当了妈妈。生完蛋后，天鹅妈妈就出去寻找青草和泉水，准备吃晚饭。

夕阳西下，晚霞中天鹅妈妈回到自己的窝里。她一看，蛋不见了，心里难过极了。为了避免再丢失蛋，第二天她不敢在橡树根的窝里生蛋了，而是飞到橡树上，在树枝丫杈生下第二个蛋。她欢欢喜喜地从树枝丫杈飞下来，象头一天那样去寻找吃的东西。谁知道，她回来时再来看，第二个蛋又不知道到什么地方去了。天鹅妈妈心里琢磨：“树林里一定有狐狸，准是狐狸把我生的蛋偷去吃了。”

于是，她就去附近的一个村庄，请铁匠造一间铁皮房子。她敲开铁匠的门说：“铁匠师傅，您能不能给我造一间铁皮房子呢？”

“能，但是，你要给我生两百个蛋才行哪！”

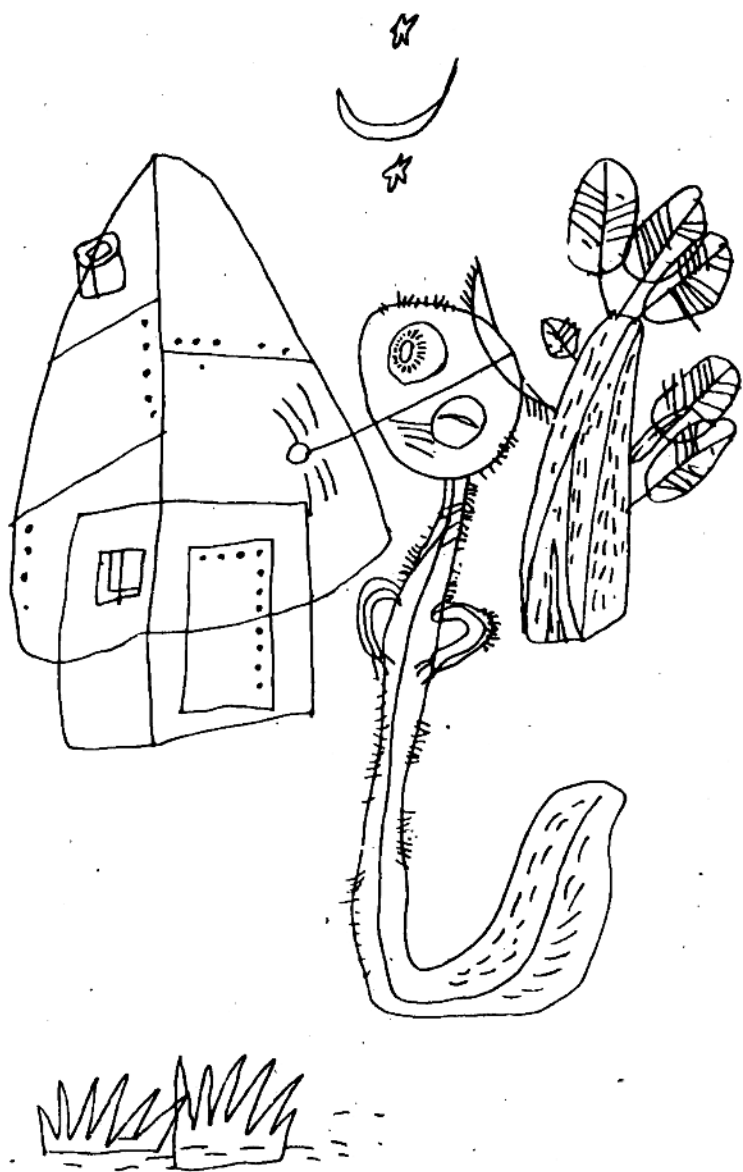
“好吧，您拿个篮子来。您在那边造铁皮房子，我就在篮子里生蛋。”

天鹅妈妈坐进篮子里，铁匠开始造房子。铁匠打一锤，天鹅妈妈就生一个蛋。铁匠打完两百锤，天鹅妈妈就生了两百个蛋。她跳出篮子说：“铁匠师傅，呐，您所要的两百个蛋都在这篮子里。”

“谢谢！天鹅妈妈，你的铁皮房子也造好啦！”

天鹅妈妈连忙道谢。她扛着铁皮房子，回到树林里，把铁皮房子安放在草地上。她自言自语地说：“这个地方挺好，有嫩嫩的青草，不愁吃，还有一条清清的小溪，可以在水里游泳。我的小天鹅出世后，也一定会喜欢这个好地方的。”天鹅妈妈高高兴兴地住进铁皮房子，把门关严，安心生起蛋来。

狐狸尝了甜头，又到大橡树周围来找天鹅蛋，树上树下四处搜寻，连个蛋影子也没找着。它不甘心，把整个树林都找遍了，最后终于发现，那片草地上有一间铁皮房子。它寻思起来：“这铁



皮房子是谁住的呢？看来，天鹅妈妈准是住在这里。”狐狸便使劲敲门。

“是谁呀？”

“是我，狐狸。”

“我不能去开门，我正在孵蛋呐！”

“天鹅妈妈，你快点开门吧！”

“不，不开！你会吃我的。”

“没有的事儿，我不会吃你。还是快开门吧！如果你不快来开门，哼，等着瞧！”

狐狸气势汹汹地跳上房子顶，东踢西踹，弄出乒乒乓乓的响声，然而铁皮房子坚不可破，连一条裂缝也找不到。狐狸气得龇牙咧嘴，无可奈何地跳下铁皮房子，夹着尾巴溜走了。天鹅妈妈看见狐狸那垂头丧气的模样，不免哈哈大笑一场。

有好几天都不见狐狸到草地这一带地方来了。但是，天鹅妈妈依然不敢随便走出铁皮房子。她孵的蛋壳渐渐裂开了口子，里面钻出了毛茸茸的小天鹅。

有一天 天鹅妈妈又听见敲门声。

“是谁呀？”

“是我，狐狸。”

“你来干什么？”

“我来告诉你，明天是集市日。我同你一起去赶集，好不好？”

“好。那你什么时候来叫我呢？”

“无论什么时候都可以。”

“那就九点钟来叫我吧。太早了我走不开，我得要照顾孩子。”

狐狸装着有礼貌地向天鹅妈妈告别，得意洋洋地舔着嘴唇。它盼望着明天那顿丰盛的美餐快点到来，它打算三口两口就把天鹅妈妈和小天鹅全都吞进肚子里。

天鹅妈妈第二天早早就起床，给孩子们喂完早餐，嘱咐孩子们无论谁敲门都不要开，并跟孩子们一一接吻道别。然后，她就自己一个人去赶集了。

刚刚八点钟，狐狸就急匆匆地来敲门。

“妈妈不在家。”小天鹅齐声回答。

“快给我开门！”狐狸气势汹汹地说。

“妈妈嘱咐我们，谁来都不开门。”

狐狸心里想：“等一会儿我再来吃掉你们。”它大声问：“天鹅妈妈什么时候走的？”

“清早就出门啦！”

狐狸不再同小天鹅罗嗦，赶紧去追天鹅妈妈。可怜的天鹅妈妈买好了东西，正要回家，突然发现狐狸伸出长长的舌头，朝自己这个方向跑来。“哎呀！躲藏到什么地方去呢？”天鹅妈妈在想办法。她手里提着从集市上买来的砂锅，一见这砂锅一下子就想出了藏身妙计：她揭开砂锅盖子，把盖子翻过来搁在地面，自己蹲在盖子上，然后再把砂锅反扣过来，罩住整个身子。

狐狸在反扣着的砂锅面前停下来。

“噫，这是什么东西？莫不是个奇特的神坛？那就让我在这儿做一次祷告吧！愿上帝保佑，让我捉住天鹅，能够饱饱地吃一顿。”狐狸双膝一屈，噗的一声跪到地上，又是跪又是拜地祷告一番，再献上一枚金币，然后重新上路了。

天鹅妈妈等狐狸走远了，才小心翼翼地从砂锅里钻出来，拾起金币，提起砂锅，跑回家里。一到家，她就紧紧搂住自己的孩子们，别提有多高兴了。

狐狸来到集市上，东找西寻，店铺、柜台、货摊全都找遍了，连天鹅妈妈的踪影也没见。“奇怪，真奇怪！路上没有碰见她，她能到什么地方去呢？”狐狸再一次在集市上进行搜索。集市到了散市的时候，赶集的人纷纷离去，店铺关门了，货摊收摊了，可是狐狸仍然没有找见天鹅妈妈。“唉，这次我真倒霉，我上当了！”狐狸耷拉着脑袋直叹气。

狐狸一整天没有吃东西，饿得头昏眼花。它再一次来到铁皮房子门前，嘭嘭地敲门。

“是谁呀？”天鹅妈妈的声音。

“是我，狐狸。今天早上你为什么不等我就一个人走了？”

“我怕晚了天气太热。另外，我估计在路上准能碰见你”

“你走哪条路回家？”

“不就是只有那么一条路么！”

“那我怎么没有碰见你呢？”

“我可是看见你啦！嘻嘻，你以为
是奇特的神坛的那个砂锅，里面就坐着
我呀！”

狐狸气得要命，只能叫：“快给我
开门！”

“不开！你想来吃我，美的你！”

“我明白告诉你，天鹅妈妈，如果
你再不开门，哼，你可要倒霉！”

狐狸乒乒乓乓乱踢一通，怎么也进
不了门，而铁皮房子仍然牢牢实实。

狐狸气得一连几天都没出来。一天
早上，它又来敲门。

“是谁呀？”

“是我，狐狸。快开门吧！”

“不行啊，我正忙得不可开交哩！”

“告诉你，星期六又是集市日。我
同你一起去赶集好么？”

“好哇！到时候你来叫我吧。”

“那你就告诉我来叫你的准确时间，
免得象上次那样，你自己提前走了。”

“那就七点钟吧，再早了来不及吃早餐。”

“就这么定了。”狐狸装着彬彬有礼地与天鹅妈妈告别。

星期六清早，天还未怎么亮，天鹅妈妈就起床，给孩子们一个个梳洗好，准备了孩子们的早餐，嘱咐孩子们无论谁敲门都不要开。然后，她才出门上路。

刚刚六点钟，狐狸就来敲门。小天鹅们仍象上次一样不开门，说天鹅妈妈已经出门了。狐狸马上去追赶。

天鹅妈妈正在一家西瓜摊挑选西瓜，忽然看见狐狸急匆匆地朝集市走来。她已经来不及逃走了。怎么办呢？她急中生智，看见身旁有个特别大的西瓜，就在瓜皮上啄开个口子，一下子就钻进去躲藏起来。狐狸在集市上找来找去，都不见天鹅妈妈。“大概她还没有来吧。”狐狸自言自语。它转悠了半天，觉得口渴，就走到西瓜摊，想选一个最甜的西瓜解渴。挑选了几个都不满意，后来发现了那个特别大的西瓜，便张开

嘴巴，咬了一口。躲藏在西瓜里面的天鹅妈妈，看见瓜皮又开了个口子，便伸出嘴也咬了一口。

“哎呀，哎呀！这是什么西瓜！”狐狸一气之下，用脚朝西瓜猛力踢去。西瓜沿着石阶往下滚，滚到很远的地方，与一块石头相撞，这一撞把西瓜给撞成了好几瓣。天鹅妈妈赶紧从地上爬起来，朝家跑去。

狐狸在集市上转悠到天空出现了晚霞，也不见天鹅妈妈的影子。于是，它又跑去敲铁皮房子的门：“天鹅妈妈，你为什么不去赶集呢？你说话算数不算数呀？”

“我去赶集啦，就躲藏在那个特别大的西瓜里面哩！”

“啊，我又一次上当啦！快给我开门！”

“不，不开！你想来吃我，美你的！”

“你真的不开？哼！”

狐狸又是乒乒乓乓乱踢一通，然而铁皮房子依旧坚不可破。